МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра русского языка

ХАНЬ ИН

ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ УСТАРЕВШЕЙ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Л. Н. ТОЛСТОГО, И. С. ТУРГЕНЕВА)

Магистерская диссертация

специальность 1 – 21 81 05 «Инновации в обучении иностранным языкам (русский язык)»

Научный руководитель
Зуева Ольга Владимировна
кандидат филологических наук

Допущена к защите

«___» _____ 2016 г.

Зав. кафедрой русского языка

_____И. С. Ровдо
доктор филологических наук, профессор

Минск, 2016

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Магистерская диссертация имеет объем 69 страниц; библиографический список включает 59 источников.

Ключевые слова: РУССКИЙ ЯЗЫК XIX ВЕКА, АРХАИЗМЫ, ИСТОРИЗМЫ, ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА.

Объект исследования – устаревшие слова и выражения в художественных и публицистических произведениях И.С. Тургенева и Л.Н. Толстого.

Цель работы – установить лингвометодический потенциал устаревшей лексики русского языка, показать возможности его реализации на занятиях по РКИ.

Методы исследования: направленная выборка языкового материала, классификация, аналитическое описание.

Результаты исследования:

1. Изучение лексики иностранного языка предполагает усвоение семантики предусмотренного учебной программой минимума лексических единиц; использование этих единиц в различных видах речевой деятельности; понимание лексических единиц на слух и при чтении текстов. Среди принципов отбора лексики важнейшими являются следующие: принцип сочетаемости слов; принцип словообразовательной ценности; принцип многозначности слов; принцип стилистической неограниченности; принцип строевой способности слова; принцип частотности употребления слова в речи.

2. Устаревшие слова и выражения принадлежат к пласту национально-специфичной лексики, изучение которой позволяет сформировать у учащихся понимание природы изучаемого языка. Архаизмы и историзмы обладают выраженной культурной семантикой, потому что устаревание лексических

единиц всегда связано с социокультурными и политическими изменениями.

3. Изучение устаревших слов формирует и развивает лингвокультурологическую компетенцию, в которую входят система знаний о культуре, воплощенной в языке; готовность к аксиологической и семиотической интерпретации языковых и экстралингвистических фактов, аналитические и коммуникативные умения, которые приобретаются в процессе знакомства с этнокультурными ценностями. Для иностранных учащихся данные слова представляют особенную трудность, так как они относятся к пассивному запасу лексики и поэтому не используются в повседневной речи.

4. В двух проанализированных произведениях Л. Н. Толстого и двух произведениях И. С. Тургенева (средней и малой жанровых форм у каждого автора) встречаются устаревшие слова двух групп – историзмы и архаизмы.

Сопоставление произведений разных стилей двух авторов выявило общую закономерность: в сочинениях художественного стиля среди устаревших слов преобладают историзмы, а в произведениях публицистического стиля среди устаревших слов преобладают архаизмы. Это связано с содержанием текстов.

В рассказах «Муму» и «Кавказский пленник» содержится подробное описание барского, крестьянского, солдатского быта XIX века, поэтому в них много историзмов – слов без синонимов, единственных обозначений исчезнувшего понятия, предмета или явления.

В статьях «По поводу “Отцов и детей”» и «Несколько слов по поводу книги “Война и мир”» представлено незначительно число историзмов, большинство устаревшей лексики принадлежит к архаизмам. В публицистических сочинениях рассматриваются проблемы, близкие и современному обществу, поэтому в них анализируются понятия и явления, которые существуют и в наше время. Поэтому публицистические произведения легче для чтения и понимания.

5. Среди историзмов у обоих авторов преобладают собственно лексические историзмы, среди архаизмов – собственно лексические архаизмы. В текстах обнаружены все разновидности устаревших слов: семантические, лексико-грамматические, лексико-фонетические, лексико-словообразовательные. По происхождению устаревшая лексика неоднородна, но преобладают исконные русские слова (*чело*, *челядь*, *вершок*, *девка* и многие другие). В языке изученных произведений представлены также заимствованные слова, ушедшие в пассивный запас: из европейских языков (*антресоль*, *ассигнации*, *реляция*, *фазисы*) и тюркских языков (*армяк*, *бурлак*, *кафтан*).

6. Произведения классической литературы и публицистики XIX в., включенные в программу филологической подготовки, могут быть источником для изучения истории русской лексики на занятиях по РКИ. Устаревшие слова представляют трудность для иностранных студентов, в особенности семантические архаизмы и семантические историзмы – слова, которые полностью поменяли значение, но сохранили старую звуковую оболочку (*худой*, *девка*).

7. Разработанные упражнения направлены на обогащение словарного запаса студентов-инофонов, формирование их лингвокультурологической компетенции, развития речевых навыков. Упражнения включают различные способы семантизации устаревшей лексики, наиболее важные среди которых следующие: наглядность, описание или толкование значения, словообразовательный анализ.

GENERAL DESCRIPTION OF WORK

Thesis: 69 pages, 59 sources.

Keywords: RUSSIAN LANGUAGE OF THE XIXTH CENTURY, ARCHAISMS, HISTORICISMS, LEXICAL MEANING, CULTURAL LINGUISTICS LINGUISTIC DIDACTICS.

The **object** of the thesis – archaic words and expressions in fiction and nonfiction works of Ivan Turgenev and Leo Tolstoy.

The **purpose** of the thesis – to establish the potential of Russian old words and to reveal the possibility of its implementation in the classes in Russian as a foreign language.

Methods: directed sampling of language material, classification, analytical description.

Results of the study:

1. Studying the vocabulary of a foreign language involves mastering semantics that prescribed minimum curriculum of lexical units; the use of these units in various kinds of speech activity; understanding of lexical units on listening and reading texts. There are the next language selection important principles are: the principle of matching words; the principle of formative value; the principle of ambiguity of words; stylistic principle is unbounded; the principle of ability to drill words; the principle of the frequency of use of the word in question.

2. Obsolete words and phrases belong to the national-specific vocabulary. The related studies allow students creating the understanding of the nature of the target language. Archaisms and historicism have marked cultural semantics, because the obsolescence of lexical units is always associated with socio-cultural and political changes.

3. Studying obsolete words creates and develops linguistic and cultural competence, which includes a system of knowledge about the culture, embodying in the language, readiness for axiological and semiotic interpretation of linguistic

and extra-linguistic facts, analytical and communication skills, acquired in the process of exploring the ethno-cultural values. For foreign students, these words represent a special challenge, since they reserve vocabulary passively. Therefore, these words are not used in everyday speech.

4. A comparison of the works written in different styles of two authors revealed a common rule: historicisms prevail among the archaic words in the works of artistic style, and archaisms dominate in the works of publicistic style. This is due to the content of the texts. Historicisms are the words which are out of use because the objects and phenomena which they denote disappeared. There is a detailed description of the manors', peasants', soldiers' life of the XIXth century in short stories "Mumu" and "The Prisoner of the Caucasus", so there are a lot of historicism – words without synonyms, the only signs of disappeared notions, objects or phenomena. We've learned a lot of old names of clothing, household items, units of measurement, social terms.

In the articles "About "Fathers and Sons", and "A few words about the book "War and Peace" a small number of historicism are presented, most of outdated vocabulary belongs to archaisms. The problems of modern society are considered in publicistic writings, so the concepts and phenomena existing in our time are analyzed. Therefore it's easier to read and understand publicistic works.

5. Among historicisms, regardless of the author, dominate proper lexical historicisms, and among archaisms – proper lexical archaisms. At the same time we have found in the texts all the varieties of archaic words studied in the classes on Lexicology: semantic, lexical and grammatical, lexical and phonetic, lexical-word formation. Semantic archaisms and semantic historicisms – words that completely changed their meaning, but retained an old sound shell – represent the greatest difficulty for foreign students. Also the distinction of archaic and colloquial words proved to be difficult.

6. The works of classical literature and journalism of the XIX century, which are included in the program of philological training, can be a source for the study

of the history of Russian in the classes in Russian as a foreign language. Outdated words are difficult for foreign students, in particular semantic archaisms and historicism, words that completely changed their meaning, but retained an old sound form (худой, девка).

7. The developed exercises are aimed at enriching the vocabulary of foreign students, forming their linguistic and cultural competence, developing language skills. Exercises include various ways for semantization of old words, the most important are: demonstration, description or interpretation of lexical meaning, word-formation analysis.

ВВЕДЕНИЕ

Лексическая система языка обычно привлекает наибольший интерес учащихся. Это связано с тем, что именно в словарном фонде языка наименее опосредованно отражаются изменения, которые происходят в жизни общества, его культуре (материальной и духовной), политике, науке; изменения в системе коллективных и даже индивидуальных ценностей. На наш взгляд, внимание студентов в большей степени направлено на связь номинаций с реалиями, чем на внутреннюю организацию системы (уровни, иерархии, принципы и характер номинации) и ее функционирование. Однако именно понимание внутренней организации и функционально-стилистического аспектов лексической системы крайне важно как для тех кто изучает русский язык как родной, так и для иностранцев, изучающих РКИ.

Лексическое богатство студентов-иностранцев, овладевающих русским языком на профессиональном уровне, направленно развивается в течение всех лет учебы в вузе и при изучении всех предметов. В основном, изучается разностилевая лексика, принадлежащая к активному запасу, и это оправдано главной целью формирования коммуникативной компетенции: цель.

Вместе с тем очевидно, что понимание устройства лексической системы русского языка и элементарное выяснение смысла текстов невозможно без владения словами, относящимися к пассивному запасу. В данном случае мы говорим о устаревших словах и выражениях. Отметим, что для современной художественной и публицистической речи такие слова нередко оказываются элементами активного словаря, однако только на уровне речи (например, при исторической стилизации).

Устаревшие слова создают в произведении особый фон и настроение, указывают на явления и признаки прошлого. Переосмысленные, они оказываются употребимыми и в современной речи, делая ее эмоциональной и выразительной.

Цель нашей работы – установить лингвометодический потенциал устаревшей лексики русского языка, показать возможности его реализации на занятиях по РКИ.

Задачи работы:

1. Выбрать из текстов устаревшие слова, описать их лексическое значение (по толковым словарям русского языка).

2. Установить причины перехода слов в пассивный запас и классифицировать устаревшие слова в зависимости от причин устаревания.

3. Разработать систему упражнений, направленных на развитие различных компетенций учащихся, с использованием устаревших слов и выражений из произведений Л.Н. Толстого и И.С. Тургенева.

Методы исследования: направленная выборка языкового материала, классификация, аналитическое описание.

Источники языкового материала – художественные произведения классиков русской литературы XIX в.: рассказ «Муму» (1852) и статья «По поводу “Отцов и детей”» (1869) И. С. Тургенева; рассказ «Кавказский пленник» (1872 году) и статья «Несколько слов по поводу книги “Война и мир”» (1868) Л. Н. Толстого. Язык этих произведений образцовый. Данные сочинения изучаются на филологическом факультете в курсе русской литературы, таким образом, обращение к ним реализует межпредметные связи в дидактике.

Актуальность работы обусловлена следующим: обращение к устаревшей лексике имеет большое познавательное значение, так как позволяет существенно расширить знания учащихся в лингвострановедении и лингвокультурологии, так как многие номинируемые реалии хоть ушли в прошлое, но остались в пассивной памяти носителей языка и, возможно, имеют определенную культурную нагрузку. Наблюдая над устаревшими словами и выражениями, мы обнаруживаем отличия лексической системы русского литературного языка середины – второй половины XIX века от

лексической системы русского языка начала XXI века (этот достаточно большой промежуток времени традиционно считается одним периодом «современного русского языка»). Понимать лексическую семантику, а также саму лингвистическую природу устаревших слов необходимо, чтобы не допускать ошибки в восприятии смыслового содержания и стиля текстов.

Для писателей, живших в XIX веке, описываемые нами слова были современными, то есть они воспринимались как принадлежащие к активному запасу. Конечно, мы понимаем, что при описании устаревших слов в художественном или публицистическом произведении необходимо учитывать время его создания, ориентироваться в общеязыковых нормах, которые существовали в то время.

ГЛАВА 1. МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В данной главе мы рассмотрим вопросы, касающиеся лингвометодических основ организации изучения русской лексики иностранцами.

1.1. Принципы преподавания лексики в курсе РКИ

Лексическая работа – тот вид учебной деятельности, который сопровождает все этапы преподавания РКИ. Основная единица любого языка – слово; без понимания семантики, коннотаций, стилистической нагруженности слов невозможно овладение языком даже на базовом уровне.

Для иностранных студентов-филологов слово является и инструментом, и предметом специального систематического изучения. Изучение русской лексики на филологическом факультете направлено не только на развитие коммуникативной компетенции студентов, но и на формирование у них глубого понимания системности русского языка, для дальнейшей профессиональной деятельности. Как известно, коммуникативня компетенция базируется на компетенции языковой (см.: [8, с. 157–159]).

Методисты отмечают, что изучающий лексику иностранного языка должен: «1) усвоить значение предусмотренного учебной программой минимума лексических единиц; 2) научиться пользоваться этими единицами в различных видах речевой деятельности; 3) научиться понимать лексические единицы на слух и при чтении текстов» [52, с. 279].

Принципы обучения — это «исходные дидактические положения, которые отражают протекание объективных законов и закономерностей процесса обучения и определяют его направленность на развитие личности. В принципах обучения раскрываются теоретические подходы к построению учебного процесса и управлению им. Они определяют позиции и установки,

с которыми учителя и преподаватели подходят к организации процесса обучения и к поиску возможностей его оптимизации» [31].

Принципы обучения формируются исторически, нередко они связаны с особенностями национальной педагогической школы, но могут иметь и универсальный характер. Принципы обучения могут быть общедидактическими (то есть относящимися к преподаванию любой дисциплины) и методическими (то есть относящимися к преподаванию конкретной дисциплины). Существуют разные классификации и первых, и других. Например, нам известна классификация, в которой выделяются следующие **общедидактические принципы**:

1) объективности, научности;

2) связи теории с практикой;

3) последовательности, систематичности;

4) доступности при необходимой степени трудности;

5) наглядности, разнообразия методов;

6) активности обучаемых;

7) прочности усвоения знаний, умений и навыков в сочетании с опытом творческой деятельности [32]. Мы не комментируем эти общедидактические принципы, потому что их формулировка прозрачна.

Методические принципы связаны с конкректными дисциплинами. Известные педагоги Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин выделяют обще- и частнометодические принципы [2, с. 141]. Так, **общеметодическими** принципами являются:

1) принцип коммуникативности;

2) принцип учета родного языка;

3) принцип доманирующей роли упражнения во всех сферах овладения языком [с. 141].

К **частнометодическим** принципам, согласно Э.Г. Азимову и А.Н. Щукину, относятся следующие:

1) принцип взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности;

2) принцип устного опережения;

3) принцип интенсивности и другие [там же].

Эти же авторы указывают, что в настоящее время распространена **другая классификация**: все методические принципы делятся на две группы: «принципы, реализующие **коммуникативно-деятельностный подход** (они считаются основными), и принципы, вытекающие из сознательной **систематизации языкового материала** (дополнительные)»; последние, по большому счету, объединяют два принципа из первой классификации.

В «Новом словаре методических терминов и понятий» (2009 г.) в отдельных словарных статьях рассматриваются многочисленные принципы обучения [с. 212 и далее]. Мы считаем, что все эти принципы важны при обучении иностранцев русской лексике, и особенно следующие:

– принцип доступности;

– принцип учета родного языка;

– принцип межкультурного взаимодействия;

– принцип стилистической дифференциации и функциональности;

Специалисты отмечают первичность практической направленности методов обучения иностранным языкам, и мы, конечно, согласны с этим мнением (например: [13, с. 26]). В то же время профессиональная филологическая подготовка предполагает глубокое изучение теории языка, системную организацию его уровней, а также историю языка. Изучение устаревших слов и выражений принадлежит именно к такому типу, уровню овладения русским языком.

Таким образом, методический материал, разрабатываемый в нашем исследовании, может быть полезен при углубленном изучении русской лексики иностранцами. Существуют следующие **лингвистические принципы отбора лексики**:

1) принцип сочетаемости слов («ценность лексических единиц

определяется в зависимости от способности сочетаться с другими словами»);

2) принцип словообразовательной ценности («способность слова образовывать производные единицы»);

3) принцип многозначности слова («наличие у слова нескольких значений»);

4) принцип стилистической неограниченности («отбор слов, не связанных с узкой сферой употребления»);

5) принцип строевой способности слова («роль строевых элементов слова при образовании новых слов»);

6) принцип частотности употребления слова в речи [2, 124].

Обучение на филологических специальностях позволяет и даже предполагает обращаться к фактам из истории русской лексики. Это возможно на разных этапах изучения языка и в рамках разных изучаемых дисциплин: лексикологии русского языка, исторической грамматики русского языка, истории русского литературного языка, истории русской литературы.

В методике преподавания используется также понятие «**прием обучения**». Это понятие является более узким. Под приемом мы понимаем «конкретные действия и операции преподавателя, цель которых – сообщать знания, формировать навыки и умения, стимулировать учебную деятельность учащихся для решения частных задач процесса обучения.

В структуре каждого метода обучения могут быть выделены приемы обучения, реализующие содержание метода на занятиях. Так, приемами объяснения нового материала являются анализ, синтез, сравнение, классификация, систематизация, а также описание, сопоставление и др. Приемами, входящими в состав метода применения, являются ответы на вопросы, пересказ текста, описание картинки и др. Приемы обучения в виде речевых действий и операций составляют содержательную сторону формируемой речевой деятельности» [2, с. 211].

Коммуникативная направленность изучения лексики утверждается в современной лингводидактике как основная. Это видно по перечням принципов обучения, различающихся у авторов, но объединенных именно тем, что коммуникативных принцип занимает первую позицию либо одну из первых.

Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин пишут, что коммуникативный – это «ведущий методический принцип обучения, согласно которому обучение организуется в естественных для общения условиях или максимально приближенных к ним. Принцип коммуникативности предполагает такую направленность занятий, при которой цель обучения (овладение языком как средством общения) и средство достижения цели (речевая деятельность) выступают в единстве. Реализация принципа коммуникативности заключается в известном уподоблении процесса обучения процессу реальной коммуникации (это дало основание утверждать, что процесс обучения есть модель реального общения). Принцип коммуникативности предполагает использование на занятиях ситуаций реального общения, организацию активной творческой деятельности, применение коллективных форм обучения, внимание к проблемным ситуациям и творческим видам занятий, предусматривающим вовлечение учащихся в общую деятельность, параллельное усвоение» [2, с. 213]. Предлагаемые нами упражнения (глава 3) в значительной степени опираются на данный принцип.

1.2. Лингвокультурологическое содержание изучения лексики

Одна из целей преподавания языка в рамках компетентностного подхода – формирование лингвокультурологической компетенции.

Лингвокультурология – это «наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [24]. Лингвокультурологический подход

подразумевает обучение иностранному языку с позиции антропоцентрической направленности современной лингводидактики – то есть «человекоцентристской».

Методисты отмечают, что целями обучения языку оказываются следующие (по: [55]):

– развитие культурной сензитивности, то есть чувствительности, восприимчивости к определенным внешним воздействиям;

– формирование умения правильно воспринимать те или иные проявления культурных кодов;

– развитие практических навыков, нужных для общения на межкультурном уровне;

– воспитание личности, способной к полноценному межкультурному взаимодействию – этот пункт является следствием из первых трех.

Лингвокультурологическая компетенция – это «совокупность системно организованных знаний о культуре, воплощенной в языке, готовности к аксиологической и семиотической интерпретации языковых и экстралингвистических фактов, а также аналитических и коммуникативных умений, которые приобретаются в процессе знакомства с этнокультурными ценностями и концептосферой страны изучаемого языка» [55].

Изучение национально-специфичной лексики, паремиологического фонда позволяет сформировать и углубить понимание природы изучаемого языка. Устаревшие слова и выражения также оказываются показательными в этом плане, потому что они обладают выраженной культурной семантикой. Например, названия одежды, предметов обихода нередко не имеют эквивалентов в других языках. В ходе развития общества те или иные реалии уходят, следовательно, уходят и их названия. Но говорящие на данном языке все равно сохраняют память об этих предметах, сохраняют в своем лексиконе эти слова.

Кроме того, слова могут входить в состав устойчивых выражений.

Например, в произведениях русской классической литературы часто встречаются названия мужской и женской одежды: *армяк*, *казакин*, *кафтан*, *сюртук* и другие. Эти названия могут быть объяснены либо с помощью словарного толкования, либо с помощью иллюстраций. Последний способ нам кажется лучшим. Также в текстах нередки устаревшие меры длины: *верста*, *аршин*, *пядь* и другие. Такие слова используются в современных фразеологизмах.

«Культурологическая составляющая является обязательным условием межкультурной коммуникации, для осуществления которой необходимо понимание сходства и различия между культурами родной страны и страны изучаемого языка. Культурный барьер, возникающий при столкновении (или сопоставлении) родной культуры с “чужими” культурами, часто оказывается гораздо опаснее и неприятнее языкового. Культурные ошибки инофона могут восприниматься намного болезненнее, чем ошибки языковые, и часто производят отрицательное впечатление» [26].

Культурологический компонент не просто нужен – он необходим и даже неизбежен в обучении лексики. Как только студент встречается со словом, не имеющим эквивалента в его родном языке, он обращается к фактам из истории, из народной или элитарной культуры страны изучаемого языка.

Применительно к языковому материалу, анализируемому в нашей работе, лингвокультурологический подход имеет первостепенное значение. История слов и выражений: различных номинаций, оборотов русского речевого этикета – это история самого общества.

Изучение устаревших слов – это всегда формирование **лингвострановедческой компетенции**. В языкознании и дидактике понятия лингвокультурология и лингвострановедение не вполне четко различаются (см.: [2, с. 128]. Лингвострановедение – это вся совокупность знаний о стране изучаемого языка, включая представление об экономике, политике, истории.

Эти знания необходимы для осуществления межкультурного общения.

Авторы «Нового словаря методических терминов» так различают два смежных термина: «Лингвокультурологию в этой связи предлагается рассматривать как теоретическую научную дисциплину, изучающую взаимодействие языка и культуры, в то время как лингвострановедение трактовать как учебную практическую дисциплину» [2, с. 128].

Мы полагаем, что изучение устаревших слов касается в большей степени лингвокультурологии, тем более что источник этих слов – произведения русской классической литературы и публицистики середины – второй половины XIX в., то есть тексты, раскрывающие определенные этапы истории русской культуры.

1.3. Типология устаревших лексических значений

Лексика (греч. λεξικός – ‘относящийся к слову’) – это «совокупность слов языка, его словарный состав. Этот термин используется и по отношению к отдельным пластам словарного состава (лексика бытовая, деловая, поэтическая и т.п.), и для обозначения всех слов, употребленных каким-либо писателем (лексика Пушкина) или в каком-либо одном произведении (лексика “Слова о полку Игореве”)» [14].

В лексике любого национального языка отражаются социальные, возрастные, гендерные, профессиональные различия языкового коллектива. Поэтому можно описывать и классифицировать лексику по различным основаниям. Например, в зависимости от отнесенности к разным социумам лексика подразделяется на общеупотребительную, жаргон, арго, сленг. В лексике отражается проживание говорящих к разным на разных территориях, влияющее на проявление в речи специфических местных особенностей (это изучается диалектологией).

Лексика изучается в различных разделах языкознания: собственно в лексикологии, ономасиологии, семасиологии, диалектологии, даже

грамматике (ср. понятие словоформы и лексико-семантического варианта слова). Лексика всегда отражает действительность, реагирует на важные изменения в жизни людей (повседневно-бытовой, общественно-политической, материальной, духовной). Словарный состав языка регулярно пополняется и обогащается новыми единицами для называния новых возникающих предметов и понятий.

Открытость лексической системы языка особенно отчётливо видна, если наблюдать над ее развитием в диахронии. Старые слова уходят в пассивное употребление либо исчезают совсем (*чело*, *крепостной*, *князь*), и наоборот, происходит пополнение словарного состава за счет неологизмов (*айфон, вип-персона*, *гаджет*).

Происходит стилистическая дифференциация слов и их значений: *чело – лоб*, *взирать – смотреть*. Это явление существенно обогащает выразительные средства языка. В результате подобных изменений происходит постоянное увеличение количества слов.

Таким образом, необходимо понимать, что слова исчезают из речи и языка не внезапно. Они долго сохраняются как историзмы или архаизмы, а также как неологизмы. «Новые в языке слова называются неологизмами; сделавшись общеупотребительными, закрепившись в языке, они теряют качество новизны.

Образование новых слов осуществляется по-разному: 1) при помощи грамматических (словообразовательных) моделей; 2) путём образования у слов новых значений; 3) особый, семантико-грамматический способ образования новых слов представляет конверсия <…>; 4) новые слова входят в данный язык в результате заимствования из других языков через устное общение или книжным путём, непосредственно из другого языка или через третий» <…>.

Некоторые заимствования остаются не до конца освоенными языком и употребляются при описании чужеземных реалий или для придания местного

колорита: например, *мулла, клерк, констебль, виски*. Существует пласт заимствованной лексики, функционирующий во многих языках и восходящий, как правило, к единому источнику, чаще всего латинскому или греческому (например, *класс, коммунизм, демократия*), – это международная лексика; 5) ряд слов образуется по правилам аналитического наименования и сокращения слов; 6) небольшую группу составляют искусственно созданные слова: *газ, рококо, гном, лилипут* [14].

Лексическое значение – это «содержание слова, в котором различают два плана: предметное содержание (называет предмет) и понятийное содержание (обозначает понятие о предмете, сформулированное в сознании человека) [57, с. 7].

Лексическое значение слова можно «разложить» на семантические составляющие (семы, семантические элементы, семантические компоненты), связанные друг с другом определенными отношениями. Например, слово *стул* состоит из нескольких сем: «во-первых, стул – изделие для сидения, во-вторых, сидеть на стуле может только один человек, в-третьих, стул имеет жесткое сидение, в-четвертых, спинку, в-пятых, у стула нет подлокотников. А у глаголов *идти, ползти, лететь* есть одна общая сема (все они обозначают способ движения) и не менее двух дифференциальных (способ движения – темп движения)» [Там же].

Как уже сказано выше, в лексике происходят изменения. Какие-то слова устаревают забываются и уходят в пассивный запас. Какие-то слова постоянно используются в речи и составляют активный запас. Бывает так, что слово меняет свое лексическое значение, то есть сохраняется его звуковая оболочка, его форма, но она наполняется новым содержанием. Например, слово *добрый* претерпело в своей истории такое изменение: некоторые его значения отошли в пассивный запас (впрочем, эти значения сохраняются в памяти носителей современного русского языка): ‘крупный; подходящий’.

Историзмы – это устаревшие слова, которые обозначают не существующие в настоящем понятия: *боярин, аршин, пищаль, челобитная*. Надо отметить, что к историзмам обычно нельзя подобрать синонимы, способы их семантизации – словарное толкование, определение внутренней формы, средства наглядности. Нередко эти слова не переводятся на другие языки.

Чаще историзмы можно встретить в научном стиле для определения понятий конкретной эпохи и в художественном стиле для реализации приема исторической стилизации, создания «колорита эпохи».

Историзмы можно разделить на множество тематических групп. Например, к тематической группе, связанной с военным делом, относятся следующие примеры военных историзмов: *кольчуга*, *забрало*, *латы*, *редут*, *пищаль*, *единорог*. К названиям старым мер длины и веса относятся историзмы *вершок*, *аршин*, *сажень*, *верста*, *пуд*, *фунт*.

Многие из историзмов называют бытовые и хозяйственные предметы, старинную одежду и обувь: *армяк*, *кафтан*, *лапти*, *клобук*, *корчма*, *алтын*, *целковый*, *гривна*, *конка*, *фаэтон*. Историзмы, называющие лиц по профессии и занятию: *стражник*, *стрелец*, *ратник*, *приказчик*, *лавочник*, *ямщик*, *коробейник*.

Примеры историзмов названий учреждений и должностных лиц: *управа*, *вече*, *исправник*, *воевода*, *городничий*, *урядник*, *городовой*, *столоначальник*, *ротмистр*, *жандарм*. К историзмам, связанным с образованием, относятся: *институтка*, *курсистка*, *бурса* и др.

Особую группу составляют историзмы, связанные с советской эпохой.

Многие слова, возникшие в 1920–1930-е гг., уже в советскую эпоху стали историзмами: *буденовец*, *продразверстка*, *комбед*, *ликбез*, *рабфак*, *НЭП*, *нэпман*, *продотряд* и т. д.

Иногда историзмы вновь становятся словами, активными в употреблении. Так, например, произошло со словами *губерния*, губернатор,

департамент: в советскую эпоху они были историзмами, но сейчас они вернулись в активный запас.

Историзмы употребляются в текстах, связанных с предметами и явлениями прошлого. «Историческая литература характеризуется частотностью употребления историзмов, воссоздающих колорит эпохи, о которой идет речь. В исторических текстах и произведениях, повествующих, в частности, о Киевской Руси, могут встретиться такие примеры историзмов, как *смерд*, *кольчуга*, *гривна*, *колчан*, *князь*, *княжеская дружина*. Слово *дружина* имело значение «войско князя», в этом значении его употребил Пушкин в “Песне о вещем Олеге”: *С дружиной своей, в цареградской броне, князь по полю едет на верном коне*. В современном русском языке слово *дружина* обозначает добровольное объединение людей, созданное с той или иной целью, например *пожарная дружина*» [25].

Русские писатели XXI употребляли историзмы в своем творчестве. Это обусловлено тематикой их произведений. Например, многочисленно использование историзмов в романе А. Н. Толстого «Петр I», передающих с особой точностью обстановку и явления истории периода правления Петра I:

Покуда ключница рассказывала, комнатный холоп, который с появлением в доме мажордома стал называться теперь камердинер, снял с Гаврилы пыльный кафтан, камзол, распутал галстук и, кряхтя, начал стаскивать ботфорты.

Противоположная ситуация – когда писатели рассказывают о современной им эпохе. Авторы используют лексику активного запаса либо новые слова. Сегодня же их художественная речь воспринимается как устаревшая. Яркие приметы советской эпохи, выраженные устаревшие сегодня словами, характерными для того времени, представлены в произведениях писателя – лауреата Нобелевской премии по литературе М. А. Шолохова в романе «Поднятая целина».

Основная причина появления в лексической системе историзмов –

изменения быта, обычаев, развитие науки, техники, культуры; политические преобразования. «На смену одним вещам и отношениям приходят другие. Например, с исчезновением таких видов одежды, как армяк, камзол, кафтан, из русского языка ушли названия этих видов одежды: их теперь можно встретить лишь в исторических писаниях. Навсегда ушли в прошлое, вместе с соответствующими понятиями, слова крепостной, подать, оброк, барщина и другие, связанные с крепостным правом в России» [3].

Важное собственно лингвистическое свойство историзмов – отсутствие у них синонимов. Обычно другие устаревшие слова имеют одно- или неоднословные синонимы. «Это объясняется тем, что устарели сами реалии, для которых эти слова служили наименованиями. Таким образом, при описании далёких времен, воссоздания колорита ушедших эпох историзмы выполняют функцию специальной лексики: выступают как своего рода термины, не имеющие конкурирующих эквивалентов» [там же].

Историзмами становятся слова, различные по времени своего появления в языке: они могут быть связаны и с весьма отдаленными эпохами (*тиун*, *воевода*, *опричнина*), и с событиями недавнего времени (*продналог*, *губком*, *уезд*). В лингвистической литературе подчеркивается доминирование функции исторической стилизации, выполняемой историзмами» [там же].

Следующий тип устаревших слов – **архаизмы** (от греч. «древний»). Это слова, отдельные значения слов, словосочетания, а также некоторые грамматические формы и синтаксические конструкции, устаревшие и вышедшие из активного употребления.

Много русских архаизмов являются старославянизмами – словами или частями слов, пришедшими из старославянского языка – древнейшего письменного языка славян.

Архаизмы встречаются на разных уровнях языка, они подразделяются на типы в зависимости от того, устарело ли полностью все слово или же устаревшим является лишь фонетический или словообразовательный вид

слова либо какое-то из значений.

1. **Лексические архаизмы** – это устаревшие слова целиком, а не в какой-либо части слова. Например: *десница* (правая рука), *лицедей* (актер), *оный* (тот), *зане* (потому что), *ланиты* (щеки), *очи* (глаза), *буде* (если), *поелику* (поскольку), *всуе* (напрасно), *доколе* (до каких пор). Многие из лексических архаизмов входят в состав устойчивых сочетаний слов, пословиц. Например: *беречь как зеницу ока*, *карающая длань*, *ни зги не видно* (*зга* – дорога), *души не чает* (*чаять* – ждать), *как кур во щи* (*кур* – петух), *бить челом*.

2. **Лексико-фонетические архаизмы** отличаются от современных слов по звучанию одним, реже двумя звуками. Например: *нумер* (*номер*), *стора* (*штора*), *карафин* (*графин*), *клоб* (*клуб*), *покал* (*бокал*).

К фонетическим архаизмам мы также относим слова с признаками старославянского неполногласия – сочетаний *-ла-*, *-ра-*, *-ле-*, *-ре-* в корне между двумя согласными звуками: *град*, *брадобрей*, *древо*, *млеко*, *преждевременный*, *младость*, *вран* и т. д.

Некоторые лексико-фонетические архаизмы встречаются только как корни современных слов. Например, слово *пронумеровать* не является архаизмом, в то время как слово *нумер*, безусловно, архаизм. Часто такое явление встречается в современных словах со старославянскими корнями *-здрав-* (*здравоохранение*), *град* (*градостроительство*) и другими. Иногда старославянизмы встречаются в составе устойчивых терминологических наименований, например, *Млечный путь*.

3. **Лексико-словообразовательные архаизмы** – это архаизмы, отличающиеся от современных слов частью морфемной структуры слова. Часто устаревшим является суффикс слова. Например: *содейство* (*содействие*), *толстота* (*толщина*), *воитель* (*воин*), *рыбарь* (рыбак), *дружество* (дружба), *нервический* (нервный), *критериум* (критерий), *музеум* (музей) и многие другие.

4. **Лексико-грамматические архаизмы** – слова, у которых изменилось одно или несколько грамматических словоизменительных значений. Например, слово *рояль* в языке XIX века было женского рода; слово *лебедь* также употреблялось как существительное женского рода.

5. **Семантические архаизмы** – слова, употреблявшиеся в старину в ином значении, чем сейчас. Можно сказать, что семантические архаизмы – это не столько устаревшие слова, сколько устаревшие значения слов. Например, слово *позор* имело значение ‘зрелище’, обыденный означало ‘сделанный на один день’, *вокзалом* первоначально называли развлекательное заведение, слово *доверенность* означало ‘доверие’, *сущий* ранее в языке имело значение ‘существующий’, *партизан* – ‘сторонник’, человек, принадлежащий к какой-либо партии, *восстать* употреблялось в значении ‘стать, принять вертикальное положение’.

«Архаизмы в различных текстах могут употребляться с разной частотностью. Существуют забытые архаизмы, встречающиеся только в письменных памятниках, древнейших русских текстах и словарях древнерусского языка. Например, такие архаизмы: *волот* (гигант), *невеглас* (невежда), *укрух* (кусок). Но такие слова не употребляются в художественной литературе и других текстах, а поэтому не могут служить определенным стилистическим целям.

Архаизмами, кроме старославянских слов, могут быть слова, заимствованные из западноевропейских слов, например *аэроплан* (самолет), *виктория* (победа) и исконно русские слова – *ворог, одр, очи* и др.» [25]. О словах, совершенно «забытых» русским языком, мы скажем ниже.

«Процесс архаизации части словаря того или иного языка, как правило, проходит постепенно, поэтому среди устаревших слов есть такие, которые имеют весьма значительный “стаж” (например, *чадо, ворог, рече, червленый*, *посему, сей*); другие же выделены из состава лексики современного русского языка, так как принадлежат древнерусскому периоду его развития.

Иные слова устаревают за самый незначительный срок, возникнув в языке и исчезнув уже в новейший период. Для сравнения: *Шкраб* – в 20-е гг. заменило слово учитель, *рабкрин* – рабоче-крестьянская инспекция; *энкаведист* – работник НКВД. Такие номинации не всегда имеют соответствующие пометы в толковых словарях, поскольку процесс архаизации того или иного слова может осознаваться как ещё не завершенный» [33].

Названное обстоятельство – нерегулярное наличие словарных помет – затрудняло нашу работу. Но, как указано во введении, всякий раз мы опирались на словарные статьи. Если хоть в одном словаре современного русского языка стояла помета «устаревшее», то мы брали данное слово для лингвистического описания. Исключение составили только некоторые устойчивые выражения, (например, *брать морские ванны*: в нем очевидно несовременное употребление глагола (ср.: *принимать морские ванны*), но в словарях мы не встретили такого примера. Возможно, это калька с французского языка. Однако такие примеры, подчеркнем, единичны.

Историзмы «отличаются от архаизмов своим назначением. Они являются единственными наименованиями определенных понятий, а поэтому выполняют в языке главным образом номинативную функцию. Историзмы не имеют параллелей в современном русском языке, и поэтому к ним обращаются тогда, когда возникает необходимость назвать какие-то предметы или явления, вышедшие из обихода.

Историзмы употребляются также в текстах, в которых идет речь о прошлом, в исторических художественных произведениях. Архаизмы, являясь синонимами по отношению к общеупотребительным словам, отличаются от них дополнительными оттенками. Поэтому они используются как яркое стилистическое средство для создания колорита эпохи, для стилизации речи, для социальной характеристики персонажей речевыми средствами» [35].

Архаизмы употребляются в текстах для создания особого «приподнятого» стиля. В такой функции архаизмы выступают в языке художественной литературы, в публицистике, в риторическом искусстве, в судебных выступлениях. Необходимо отличать устаревшие слова, которые используются как стилистические средства от слов, которые «в период создания произведения были достоянием активного словаря и лишь с точки зрения современного языка воспринимаются как устаревшие» [там же].

Разновидность устаревших слов – так называемые **некротизмы**, то есть слова, которые встречаются исключительно в составе фразеологических единиц. Например, в устойчивом выражение *семо и овамо* ‘повсюду’ представлены два наречия: *семо* ‘тут’ и *овамо* ‘там’. Они неизвестны носителям русского языка вне данного выражения. Но у них есть синонимы. В выражении *лясы точить* ‘вести пустые разговоры’ *лясы* – это деревянные столбики, перильца возле крыльца, которые умел изготовить мастер. У этого слова сегодня нет синонима. То есть некротизм – скорее функциональное понятие. Данные слова все равно можно отнести либо к архаизмам, либо к историзмам.

В изученных нами текстах встречаются оба типа устаревших слов. Анализу данных лексических единиц посвящена следующая глава работы.

ГЛАВА 2. ИЗУЧЕНИЕ УСТАРЕВШЕЙ ЛЕКСИКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

В данной главе мы определим, какие типы устаревших слов представлены в текстах обоих писателей, установим семантические группы данных слов, определим, какие типы устаревших слов преобладают и почему.

2. 1. Анализ устаревшей лексики в произведениях Л.Н. Толстого

Мы изучили два сочинения Л. Н. Толстого: повесть «Кавказский пленник» и статью «Несколько слов по поводу книги “Война и мир”».

В рассказе «Кавказский пленник» найдено 10 историзмов и 10 архаизмов. На наш взгляд, это очень немного.

Слово или выражение	**Лексическое значение**	**Тип устаревшего слова**
Барин	Помещик	Лексический историзм
Провожатые *солдаты*	Спутник, сопровождающий Кого-нибудь для охраны или для указ ания пути	Лексический архаизм
Именье	Земельное владение помещика, обычно с усадьбой; поместье	Лексический архаизм
Полюбиться	Сильно понравиться кому-л., прийтись по вкусу	Лексический архаизм
Кликнул-кликнуть	Позвать, призвать	Лексический архаизм
Портки	Штаны	Лексический архаизм
Лытки	Часть тела, часть ноги ниже колена, голен	Лексический архаизм
Высожары	Стожары, или плеяды –	Лексический архаизм

	рассеянное звездное скопление в созвездии тельца	
Коли	В том случае, когда; если.	Лексический архаизм
Избави бог	В знач. Межд. Пожелание избавиться от плохого	Лексический архаизм
Худой	Плохой, скверный	Семантический архаизм
Верста	Старинная русская мера длины	Лексический историзм
Десятина	Русская мера земельной площади	Лексический историзм
Шашка	Холодное оружие	Лексический историзм
Аршин	Старинная русская мера длины	Лексический историзм
Кафтан	Старинная мужская долгополая верхняя одежда	Лексический историзм
Горница	Комната (первоначально в верхнем этаже)	Лексический историзм
Князь	Наследственный титул потомков таких лиц или лиц, получивших его в награду по указу царя; лицо, носившее этот титул.	Лексический историзм
Девка	Крестьянская девушка	Семантический историзм
Зоря	Военный сигнал	Семантический историзм

Среди **историзмов** в рассказе мы выделили следующие **группы номинаций**:

– название лица по социальному положению: *барин*, *князь*, *девка*;

– названия построек и помещений: *именье*, *горница*;

– названия единиц измерения: *верста*, *десятина*, *аршин*;

– название одежды: одежда: *кафтан*;

– название оружия: предмет: *шашка*.

Среди **архаизмов** мы выделяем следующие **группы номинаций**:

– название одежды: *портки*;

– названия явлений природы: *зоря*, *высожары*

– названия частей тела: *лытки*, *закорки*,

– названия действий и психологических состояний: *кликнуть*, *полюбиться*;

– указание на принадлежность: *ихний*;

– названия признаков: *худой*, *насилу.*

Кроме того, мы встречаем устаревшие служебные слова:

– союз, выражающий значение условия: *коли*;

– междометие, выражение эмоции: *избави бог*.

Практически все проанализированные слова являются собственно лексическими архаизмами и историзмами.

Некоторые слова сегодня являются просторечными диалектными. Например, это слово *ихний*, использование которого сегодня в речи должно быть охарактеризовано как речевая ошибка. Но «только в Русском корпусе (далеко не полном!) более 2000 употреблений. “Ихний” встречается и у Булгакова, и у Зощенко, и у Горького, и у Бунина, и у Пришвина, и у Шкловского, и у Л. Андреева, и у Чуковского, и у Л. Толстого, у Чехова, у Достоевского, Тургенева, Лескова» [6]. Следовательно, в литературном языке XIX века слово *ихний* было нормативным.

В языке статьи «Несколько слов по поводу книги “Война и мир”» мы обнаружили 15 архаизмов, 4 историзма – также относительно небольшое количество слов.

Языковой пример	**Лексическое значение**	**Тип устаревшего слова**
Ежели	Если	Лексический архаизм
Выспренный	Гиперболический	Лексический архаизм
Подле	Рядом	Лексический архаизм
Управляет ***историею***	История	Лексико-грамматический архаизм
Недоумения (мн.ч.)	Состояние сомнения, непонимания	Лексико-грамматический архаизм
Не имеет ничего общего с ***тою***	Указание	Лексико-грамматический архаизм
В противном	Иначе, или	Семантический архаизм
*Одн**ою** постановк**ою***	Вид драматического произведения	Лексико-грамматический архаизм
Соответствен-ность	Соответствие, соотношение между чем-л., выражающее согласованность, равенство в каком-л. Отношении	Лексико-словообразова-тельный архаизм
Одиночности	Уникальность, единичность	Лексический архаизм
Противуполож-ный	Противоположный	Лексико-фонетический архаизм
Противуполож-но	Противоположно	Лексико-фонетический архаизм
Одного примера ***противного***	Противоположный	Семантический архаизм
Не ***умел*** *придумать*	Неспособность осуществить что-то, «не мог придумать, не знал как»	Семантический архаизм

*Не **умел** обойти*	Неспособность осуществить что-то, «не мог обойти, не знал как»	Семантический архаизм
Реляция	Объявление, доношение	Лексический историзм
Крепостное право	Крепостное право, Крепостничество	Лексический историзм
Прошение	Объявление, заявление	Лексический историзм
*Фальшивые **ассигнации***	Деньги	Лексический историзм

Среди **историзмов** в статье мы выделяем следующие группы слов:

– названия документов: реляции, прошение;

– названия денег: фальшивых ассигнаций;

– социальный термин: крепостного права.

Среди **архаизмов** выделяем такие группы лексических единиц:

– название внутреннего состояния человека: *в одиночности*;

– названия интеллектуальной характеристики: *недоумения*, *не умел придумать*, *не умел обойти*;

– название отвлеченного понятия: *соответственности*;

– названия признака или отношения: *противное*, *противуположный*, *противуположно*, *выспренный*, *подле*;

– средство связи: *ежели*.

Частотны в тексте формы творительного падежа имен с окончанием *-ою* – литературная норма XIX века*: не имеет ничего общего с тою*, *одною постановкою*, *управляет историею.* В современном языке это лексико-грамматические архаизмы. Также лексико-грамматическим архаизмом является форма множественного числа абстрактного существительного *недоумение* – *недоумения* в следующем контексте: *предупредить те недоумения, которые могут возникнуть в читателях.* Устаревшей является и управление *возникнуть **в*** (сегодня мы говорим *возникли **у** кого-либо*), однако, как

мы указали во введении, анализ синтаксической структуры текстов требует отдельного исследования.

Также мы обнаружили словообразовательный архаизм. Это слово *соответственность* (означает ‘соответствие; видим различие в суффиксах).

Также отмечены лексико-фонетический архаизм – *противуположно* (современное произношение и написание – *противоположно*).

Как и в статье И.С. Тургенева, в этой статье мы встречаем много абстрактной устаревшей лексики – названий признаков, состояний, действий.

Хоть статья называется «По поводу “Войны и мира”», она посвящена не литературным, а социально-политическим вопросам российского общества середины XIX века. Поэтому среди устаревших слов мы встречаем юридические термины.

Мы выявили, что в статье представлены устаревшие слова различных частей речи, среди которых значительно преобладают имена существительные.

Лингвисты обращали внимание на мнимые речевые ошибки в произведениях Л. Н. Толстого. В «Энциклопедическом словаре филолога» так написано об этой особенности творческого почерка великого русского писателя: «Неправильность» толстовского языка, о которой говорили некоторые современники писателя, – кажущаяся Толстой вступал в конфликт не с внутренними законами языка, а с привычными нормами Педантичное следование нормам делает речь неощутимой, что противоречило бы основному принципу толстовской поэтики – обновляющему «остранению» мира Толстому необходимо было выстраивать множество речевых плотин длиннот, повторов, нестандартных словоупотреблений, чтобы раскрепостить энергию своей мощной, категорически-авторитетной, проповеднической интонации, претендующей на единое и единственное объяснение мира Но, стремясь к все общности и всеохватности, язык Толстого со хранил в высшей

степени индивидуализированный характер, живую конкретность человеческого голоса» [51].

2.2. Анализ устаревшей лексики в произведениях И.С. Тургенева

Мы проанализировали устаревшие слова в рассказе «Муму» и статье «По поводу “Отцов и детей”».

В рассказе **«Муму»** мы обнаружили 44 устаревших слова: 30 историзмов, 14 архаизмов. Это значительно больше, чем в изученных произведениях Л.Н. Толстого.

Слово или выражение	**Лексическое значение**	**Тип устаревшего слова**
Антресоль	В особняках XVIII–XIX вв.: верхний полуэтаж дома, встроенный в объём основного этажа.	Лексический историзм
Барыня	Жена барина, помещица	Лексический историзм
Дворня	При крепостном праве: прислуга при барском дворе, доме, дворовые люди	Лексический историзм
Челядь	Дворовые люди, слуги; прислуга	Лексический историзм
Вершок	Старинная русская мера длины, равная 1/16 аршина или 4,4 сантиметра	Лексический историзм
Тягловый	Извозчик	Лексический историзм
Кафтан	Старинная мужская долгополая верхняя одежда	Лексический историзм

Девичья	В помещичьем, барском доме: комната для дворовых девушек	Лексический историзм
Целковый	Рубль	Лексический историзм
Пуд	Русская мера веса, равная 40 фунтам или 16,58 килограмма	Лексический историзм
Ямщик	Возница, кучер на почтовых лошадях.	Лексический историзм
Бурлак	В старину: рабочий артели, тянувшей на бечеве суда против течения реки	Лексический историзм
Армяк	Старинная мужская верхняя одежда крестьян из толстого сукна в виде долгополого кафтана без сборок	Лексический историзм
Гривенник	Десятикопеечная монета	Лексический историзм
Кучер	Тот, кто правит запряжёнными в экипаж лошадьми	Лексический историзм
Форейтор	Верховой, сидящий на одной из передних лошадей, запряжённых цугом	Лексический историзм
Бобыль	Холостой, одинокий	Лексический историзм
Хожалый	Рассыльный, служитель при полиции для разных поручений, полицейский	Лексический историзм
Панталоны	Брюки	Лексический историзм
Моя почтенная	Обращение к лицу, выражение вежливости	Лексический историзм
Дворецкий	Старший слуга, ведающий столом и	Лексический

	домашней прислугой	историзм
Можно-с, хорошо-с	Частица, выражающая вежливость	Лексический историзм
Сюртук	Род длинного (почти до колен) двубортного пиджака в талию	Лексический историзм
Кучер	Извозчик, человек, управляющий наёмным конным экипажом	Лексический историзм
Лавровишне-вые капли	Лекарство	Лексический историзм
Нанковый казакин	Мужское верхнее платье в виде кафтана на крючках со сборками сзади. Нанка – сорт грубой хлопчатобумажной ткани из толстой пряжи, обычно желтого цвета	Лексический историзм
Оброк	Вид налога	Лексический историзм
Трехаршин-ный	Длиной в три аршина; аршин – старая мера длины	Лексический историзм
Приживалка	Бедная женщина, не из крепостных, жившая в барском, помещичьем или купеческом доме на средства хозяев, не имевшая никаких определенных обязанностей и развлекавшая хозяйку, составлявшая ее общество	Семантический историзм
Девка	Крестьянская девушка	Семантический историзм
Неистомный	Неутомимый	Лексический архаизм
Лекарь	Врач	Лексический

		архаизм
Сряду	В продолжение какого-либо отрезка времени или расстояния; без перерыва	Лексический архаизм
Дюжий	Очень сильный, здоровый, крепкого сложения, рослый	Лексический архаизм
Почитаются *худой приметой*	Считаются	Лексический архаизм
Полюбилась	Понравилась	Лексический архаизм
Ей-ей	Частица, выражающая уверенность, клятву	Лексический архаизм
Башмачник	Сапожник	Лексический архаизм
Проклажа-ться	Прохлаждаться	Лексико-фонетиче-ский архаизм
Осьмь	Восемь	Лексико-фонетиче-ский архаизм
Отсторо-нить	Отстранить	Лексико-фонетиче-ский архаизм
Накушалась *чаю*	Выпить, угоститься	Семантический архаизм
Худой	Плохой, скверный	Семантический архаизм
Оселом не затащишь	Фразеологизм: не заставишь куда-то прибыть; *осел* – точильный камень в виде бруска	Устойчивое выражение – архаизм

Среди **историзмов** в рассказе «Муму» мы выделили следующие группы номинаций:

– названия лиц по социальному положению (самая многочисленная группа): *барыня*, *лекарь*, *дворня*, *челядь*, *тягловый*, *бобыль*, *приживалка*, *башмачник* и другие;

– названия предметов одежды (также большая группа): *кафтан*, *панталоны*, *армяк*, *сюртук*, *картуз*, *нанковый казакин*;

– названия денег: *целковый*, *гривенник*, *гривенник*;

– названия единицы измерения: *вершок*, *пуд*;

– частицы, выражающие отношение к собеседнику: *хорошо-с*, *можно-с*;

– названия бытовых реалий:

помещение в доме: *девичья*, *антресоль*;

налог: *оброк*;

лекарство: *ларовишневые капли*.

Среди **архаизмов** мы выделили следующие группы номинаций

– названия действий и состояний (самая многочисленная группа): *осклабиться*, *накушаться чаю*, *почитаться*, *полюбиться*, *проклажаться*, *отсторонить*;

– названия признаков – человеческих качеств: *неистомной*, *худой*, *дюжий*;

– названия профессий: *лекарь*, *башмачник*;

– названия признаков – образ действия и степень проявления признака: *сряду*, *маленечко*;

Вне групп стоят **отдельные номинации**:

– название количества: *осьмь*;

– частица, выражающая уверение собеседника: *ей-ей*;

– вежливое обращение к собеседнику: *моя почтенная*.

Абсолютное большинство устаревших слов являются лексическими историзмами – то есть названиями реалий, ушедших из русского быта. Это

связано с жанром и сюжетом изученного произведения.

Мы выявили, что в рассказе представлены устаревшие слова различных частей речи, но **преобладают имена существительные**. Это связано с тем, что существительные называют предметы, профессии, единицы измерения, которые быстро уходят из употребления.

Интерес у нас вызвали **семантические архаизмы и историзмы**. Это слова, которые используются в речи и сегодня, но в другом значении. Например, в рассказе «Муму» есть такие слова: *приживалка* ‘бедная женщина, не из крепостных, жившая в барском, помещичьем или купеческом доме на средства хозяев, не имевшая никаких определенных обязанностей и развлекавшая хозяйку, составлявшая ее общество’, *худой* ‘плохой, скверный’. Современные основные значения этих слов – ‘женщина, которая живёт за чужой счёт, угодничая перед своим покровителем’ (с пометой «пренебрежительно»), ‘имеющий тонкое, сухощавое тело (о человеке и животном); тощий’ соответственно.

Такие примеры особенно интересны, так как показывают «несимметричность» содержания и формы языкового знака. Лексическая единица *накушаться* (чаю) – то есть ‘откушать вволю, угоститься, выпить’ – также является семантическим архаизмом: сегодня слово *накушаться* означает ‘наесться’, причем его можно употребить по отношению к, например, ребенку. В XIX веке и значение, и употребление этого слова были иными.

В рассказе мы нашли **лексико-фонетические архаизмы:** *осьмь* ‘восемь’ в выражении *женщина лет двадцати осьми*; *отсторониться* (ср.: *отстраниться*); *проклажаться* (ср.: *прохлаждаться*). Впрочем, возможно, уже в XIX веке в художественном тексте эти слова выполняли функцию авторской стилизации (в данном случае – стилизации речи простых людей).

В статье **«По поводу “Отцов и детей”»** нами обнаружено 13 устаревших слов – 12 архаизмов и всего 1 историзм. Любопытно, что здесь иное соотношение устаревших слов по сравнению с рассказом «Муму», где значительно преобладали историзмы.

Языковой пример	**Лексическое значение**	**Тип устаревшего слова**
Низкопоклон-ство	Рабское и льстивое преклонение перед кем чем н.	Лексический архаизм
Ков	Тайные, коварные умыслы, козни.	Лексический архаизм
Чело	Лоб	Лексический архаизм
*Исходн**ою** точк**ою***	Начало чего-либое	Лексико-граммати-ческий архаизм
*Больш**ою** дол**ею***	Начало чего-либое	Лексико-граммати-ческий архаизм
Народившийся	То, что появилось на свет, возникло	Лексико-словообра-зовательный архаизм
Противное	Противоположное чему-то	Семантический архаизм
***Брать** морские ванны*	Принимать	Семантический архаизм в составе устойчивого выражения
Конфузить	Приводить в смущение, ставить в неловкое положение.	Лексический архаизм
Пасквиль	Произведение оскорбительного,	Лексический

	клеветнического характера в публицистической или беллетристической форме	архаизм
Счастие	Состояние высшей удовлетворённости жизнью, чувство глубокого довольства и радости	Лексико-фонетический архаизм
Фазисы	Отдельная стадия, период, этап развития, фаза	Лексико-словообразовательный архаизм
Господин, господа	Человек, принадлежащий к привилегированным слоям общества	Лексический историзм

Единственный историзм в статье – *господин*, *господа* – название представителей высших привилегированных слоев российского общества. С политическими изменениями слово ушло из употребления. В конце XX века слово *господин* снова стало формой вежливого обращения. «В дореволюционной России “господин” – это обращение к человеку, принадлежащего к привилегированному сословию. Слово “господин” являлось также формой вежливого и официального обращения к людям, принадлежащим к привилегированным слоям общества – дворянству интеллигенции, богатому купечеству и т.д. и занимающим официальные должности. Употреблялось только при фамилии, при звании, при именовании официальной должности человека (*господин Васильев*, *госпожа Смирнова*, *господин офицер*, *господин председатель*). В советское время обращение “господин” допускалось только по отношению к иностранным гражданам. К гражданам Советского Союза обращались “товарищ” или “гражданин”. С распадом Советского Союза перестали употребляться в качестве обращения

слова товарищ и гражданин, и забытое слово “господин” снова вернулось в речь» [38].

В статье, наоборот, мы нашли крайне незначительное количество архаизмов. Их можно описать как **номинирующие следующие понятия**:

– социальное положение лица: *господин*, *господа*;

– часть тела человека: *чело*;

– действие, в том числе опредмеченное и признак по действию: *низкопоклонство*, *ков*, *народившийся*, *конфузить*;

– психологическое состояние человека: *счастие*;

– жанр и оценка текста: *пасквиль*;

– отвлеченный предмет: *противный*, *фазисы*.

В этой статье среди устаревших слов преобладают лексические архаизмы. Многие устаревшие слова являются абстрактными существительными.

Тип, не отмеченный в рассказе «Муму», – лексико-грамматические архаизмы, то есть слова, которые отличаются от современных только отдельными словоизменительными морфемами или грамматическими значениями. К таким словам мы относим формы творительного падежа существительных и прилагательных с окончанием *-ою*, *-ею*: *исходною точкою*, *большою долею.*

Мы нашли лексико-словообразовательные архаизмы: *народившийся* в значении ‘родившийся’ (сегодня слово с приставкой является народно-разговорным); фазисы ‘фазы, этапы’ (сегодня слово употребляется без суффикса).

Сложным для выявления устаревшего слова оказалось синтаксически несвободное выражение *брать морские ванны.* Значение его понятно, оно полностью выводится из значения компонентов. Но в современном русском языке в аналогичном выражении используется глагол *принимать* – синонимичный глаголу *брать*. Таким образом, глагол брать, не устаревший в

современном русском языке, в составе выражения *брать морские ванны* оказывается семантическим архаизмом.

Если судить по восприятию современным читателем, язык статьи И.С. Тургенева, то есть сочинения публицистического стиля, оказывается значительно «ближе» к читателю, чем язык художественного сочинения этого же автора. В рассказе преобладают лексические историзмы, а в статье – лексические архаизмы. Это связано с предметом сообщения. В рассказе «Муму» много бытовых и этнографических деталей, требующих соответствующих номинаций. Статья «По поводу “Отцов и детей”» посвящена вопросам литературного процесса XIX века и общественной идеологии, поэтому в ней практически нет историзмов, но есть незначительное количество архаизмов.

Мы понимаем, что в русском литературном языке середины – второй половины XIX века описанные слова не были устаревшими. Но современный читатель, особенно иностранец, испытывает затруднения, встречая эти слова в тексте. Данные лексические единицы требуют особенно тщательной словарной работы, применения различных способов семантизации. Упражнения, направленные на развитие словарного запаса иностранных учащихся и их речевых навыков, представлены в следующей главе работы.

ГЛАВА 3. ЛЕКСИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ НА ОСНОВЕ УСТАРЕВШИХ СЛОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Л.Н. ТОЛСТОГО, И.С. ТУРГЕНЕВА

Лев Николаевич Толстой и Иван Сергеевич Тургенев – одни из наиболее уважаемых и читаемых в Китае русских классиков. Исследователь русской литературы Лю Вэньфэй пишет: «Первые китайские переводы русской литературы появились в самом начале XX в. Началось все с классиков, но постепенно стали переводиться и современные авторы. Порядок был таков: вначале Крылов, потом Пушкин, Тургенев, Лермонтов, Лев Толстой, Чехов и другие. Поразительно, что первые китайские переводчики так точно выбрали именно самых выдающихся русских писателей и именно шедевры среди их многочисленных произведений, что в течение очень короткого времени (около 10 лет) представили современникам весьма репрезентативную и обширную картину русской литературы. <…> Некоторые классические произведения, например “Воскресение” и “Анна Каренина” Льва Толстого, “Евгений Онегин” и “Капитанская дочка” Пушкина, “Герой нашего времени” Лермонтова и “Преступление и наказание” Достоевского, имеют до десяти вариантов перевода. <> Китайские читатели предпочитают следующую “пятерку” русских классиков: Лев Толстой, Тургенев, Достоевский (три прозаика), Пушкин и Лермонтов (два поэта)» [22]. Таким образом, лексика в произведениях Л. Н. Толстого и И. С. Тургенева может быть более интересна для китайских студентов в силу большей (на сколько это возможно) близостии авторов.

Для выполнения этих заданий необходимо прочитать рассказы И.С. Тургенева и Л.Н. Толстого, по желанию – фрагменты статей.

Предлагаемые упражнения включают различные **способы семантизации** устаревшей лексики. Семантизация – это «выявление смысла, значения языковой единицы; процесс и результат сообщения необходимых

сведений о содержательной стороне языковой единицы» [37]. Методисты Л. С. Крючкова и Н. В. Мощинская выделяют десять основных способов семантизации лексики, которые используются при изучении русского языка иностранцами [13 , с. 123–124]. Рассмотрим те способы, которые использовали мы при разработке упражнений.

1. Наглядность – способ семантизации слова, который предполагает обращение к иллюстративному материалу. Это лучший способ, используемый при изучении историзмов – предметов быта (см. соответствующее упражнение ниже).

2. Описание или толкование значения – классический способ семантизации, требующий обращения к толковым и переводным словарям. Студенты самостоятельно выполняют упражнения.

3. Словообразовательный анализ – то есть определение того, как слово образовано и из каких морфем. Мы использовали этот способ, сравнивая структуру таких слов, как *почитать* (устаревшее) – *считать* (соврем.), *отсторонить* (устаревшее) – *отстранить* (соврем.). Словообразовательный анализ необходим для определения внутренней формы устаревшего слова, например: *башмачник* – тот, кто делает башмаки (и в словаре можно смотреть слово *башмак*, а не *башмачник*).

4. Учет контекста – мы понимаем, что слова запоминаются не как составляющие словаря, а как фрагменты высказывания. Иногда слова становятся семантическими архаизмами или семантическими историзмами, и только контекст позволяет выявить устаревание значения. Например, в статье И. С. Тургенева «По поводу “Отцов и детей”» встречается предложение: *Я брал морские ванны в Вентноре, маленьком городке на острове Уайте...* Глагол *брать* не употребляется сегодня в выражении *брать ванны*, то есть контекст позволяет увидеть архаичность выражения.

5. Подбор синонимов – считается, что способ особенно уместен для объяснения слов художественного стиля речи, и именно такие тексты мы

анализируем.

6. Перевод – обычно используется для выяснения значения абстрактной лексики. Но при изучении устаревших слов в художественных текстах он выполняет дополнительную функцию – выявления специфики художественного перевода. Так, одно из предлагаемых нами заданий – сравнить фрагменты рассказа «Муму» с их переводами на китайский язык. Интересно, что в китайских переводах не всегда эквивалентная лексика оказывается устаревшей.

Л. С. Крючкова и Н. В. Мощинская считают, что не надо часто прибегать к переводу при изучении лексики иностранного языка, и мы согласны с их мнением: этот способ требует минимальных интеллектуальных усилий учащихся. В методике преподавания иностранных языков существует принцип беспереводности, «исключающий использование родного языка в системе обучения иностранному языку» [2, с. 212]. Беспереводная семантизация (наглядность, раскрытие внутренней формы слова, подбор синонимов и антонимов и др.), в соответствии с данным принципом обучения, имеет преимущества перед переводом.

Разработанные нами упражнения направлены на развитие словарного запаса учащихся, формирование понимания системных связей в лексической системе русского языка, закрепление формирование лингвокультурологичной компетенции.

Задания со звездочкой мы предлагаем как задания повышенной сложности.

1. Перед Вами существительные – названия профессий.

Лекарь, ямщик, бурлак, кучер, хожалый, башмачник.

Задания:

1) Определите по словарям лексическое значение этих существительных.

2) Укажите, используются ли эти слова сегодня.

3) Если слова не используются, то по каким причинам? Сгруппируйте слова в зависимости от причин ухода из русского языка. Как называются такие слова?

Ответы:

Лекарь – официальное название врача в дореволюционной России до 1917, не используется это слово сегодня.

Ямщик – возница, кучер на почтовых, ямских ,используется это слово сегодня.

Бурлак – рабочий на речных судах, рабочий в артели, к рая вдоль берега против течения тянет суда бечевой. не используется это слово сегодня.

Кучер – возница, управляющий упряжными лошадьми. не используется это слово сегодня.

Хожалый – рассыльный, служитель при полиции для разных поручений, полицейский. не используется это слово сегодня.

Башмачник – человек рабочей профессии, который подкладывает тормозные башмаки под колёса железнодорожных вагонов для предотвращения их самопроизвольного движения.

Причины ухода слов – изменения в обществе, экономике, политике.

Историзмы: *ямщик, бурлак, кучер, хожалый*.

Архаизмы: *лекарь, башмачник.*

2. В русском языке XIX в. были такие названия лиц по социальному положению:

Барыня – помещица, богатая женщина.

Приживалка – бедная женщина, не из крепостных, жившая в барском, помещичьем или купеческом доме на средства хозяев, не имевшая никаких определенных обязанностей и развлекавшая хозяйку, составлявшая ее общество

Девка – крестьянская девушка.

В каких значениях эти слова используются сегодня? Они имеют положительную или отрицательную окраску? Как Вы думаете, почему?

Ответ.

Слова *барыня*, *приживалка*, *девка* имеют отрицательную окраску, когда называют женщину, давая ей не социальную, а моральную, психологическую характеристику.

3. Заполните пропуски в цитатах из рассказа «Муму» И.С. Тургенева, выбирая глаголы-архаизмы из списка, ставя эти глаголы в **правильную форму. К каждому глаголу подберите синоним из современного русского языка.**

1) *Климов* _____ *себя существом обиженным и не оцененным по достоинству…*

2) _____ *она ему; кротким ли выражением лица, робостью ли движений – бог его знает.*

3) *Экой чудной этот Герасим! Можно ли эдак из-за собаки* _____*!..*

4) *Ну, и толкнул меня; должно быть, он так только* _____ *меня хотел.*

Глаголы: *почитать*, *полюбиться*, *проклажаться*, *отсторонить*.

Ответ:

1) Климов ***почитал*** *себя существом обиженным и не оцененным по достоинству…*

2) ***Полюбилась*** *она ему; кротким ли выражением лица, робостью ли движений – бог его знает.*

3) Экой чудной этот Герасим! Можно ли эдак из-за собаки ***проклажаться****!*

4) Ну, и толкнул меня; должно быть, он так только ***отсторонить*** *меня хотел.*

Почитать – считать.

Полюбиться – понравиться.

Проклажаться – прохлаждаться，

Отсторонить – отстранить.

4. Сравните оригинальные фрагменты из рассказа «Муму» и перевод их на китайских язык. Использовались ли в китайских переводах устаревшие слова? Почему?

Приводится фрагмент текста, после чтения и перевода которого заполняется таблица.

Слово или выражение	**Лексическое значение**	**Перевод на китайский язык**	**Характеристика слова в китайском языке**
Антресоль	В особняках XVIII–XIX вв.: верхний полуэтаж дома, встроенный в объём основного этажа.	顶部阁楼	Активного запаса
Барыня	Жена барина, помещица	地主婆	Устаревшее
Дворня	При крепостном праве: прислуга при барском дворе, доме, дворовые люди	家仆	Устаревшее
Челядь	Дворовые люди, слуги; прислуга	家仆	Устаревшее
Вершок	Старинная русская мера длины, равная 1/16 аршина или 4,4	俄寸	Устаревшее

	сантиметра		
Тягловый	Извозчик	马车夫	Устаревшее
Неистомный	Неутомимый	孜孜不倦的	Активного запаса
Девка	Крестьянская девушка	农村姑娘	Активного запаса

5*. Проанализируйте выделенные в предложениях формы слов. Дайте им исторический комментарий: современные / устаревшие, в чем именно заключается устарелость. Замените устаревши формы на современные.

1) *...я должен сознаться, что никогда не покушался «создавать образ», если не имел* ***исходною точкою*** *не идею, а живое лицо, к которому постепенно примешивались и прикладывались подходящие элементы. Не обладая* ***большою долею*** *свободной изобретательности, я всегда нуждался в данной почве, по которой я бы мог твердо ступать ногами* (И.С. Тургенев).

2) *...воспроизвести истину, реальность жизни – есть высочайшее* ***счастье*** *для литератора, даже если эта истина не совпадает с его собственными симпатиями* (И.С. Тургенев)

3) *Я постараюсь его* ***избегнуть*** (И.С. Тургенев)

4) *...мне хотелось в предисловии к этому сочинению изложить мой взгляд на него и тем предупредить те* ***недоумения****, которые могут возникнуть в читателях* (Л.Н. Толстой).

5) *...вывод о деятельности таких-то и таких-то войск, который позволяет себе делать историк, оказывается* ***противуположным*** *выводу художника* (Л.Н. Толстой).

6) *Наполеон привез с собой* ***фальшивых ассигнаций*** (Л.Н. Толстой)

Ответ.

1) *Исходною точкою, большою долею* – лексико-грамматические архаизмы, совр. формы *исходной точкой, большой долей*.

2) *Счастие* – лексико-фонетический архаизм, совр. форма *счастье*.

3) *Избегнуть* – лексико-словообразовательный архаизм, совр. форма *избежать*.

4) *Недоумения* – лексико-грамматический архаизм, это слово не имеет сегодня форм множественного числа, совр. только *недоумение*.

5) *Противуположным* – лексико-фонетический архаизм, совр. форма *противоположный*.

6) *Привез фальшивых ассигнаций* – грамматический историзм: сегодня при переходном глаголе используется форма В.п., если нет дополнительных смысловых оттенков, в тексте – форма Р.п. Совр.: *привез фальшивые ассигнации.*

6. В статье И.С. Тургенева «По поводу “Отцов и детей”» есть предложение:

Я брал морские ванны в Вентноре, маленьком городке на острове Уайте...

В каком значении употреблен глагол *брать* – прямом или переносном?

Сегодня не говорят: *брать ванну.* Какое устойчивое выражение с другим глаголом используется?

Ответ.

Глагол *брать* употреблен здесь в переносном значении; ссегодня говорят принимать ванну. Это семантический архаизм в составе устойчивого выражения

7. В русской речи много устойчивых выражений со словом *Бог*. Объясните значение таких выражений в примерах из повести «Кавказский пленник» Л.Н. Толстого:

1) *Приезжай со мной проститься, похорони, а там и* ***с богом*** *поезжай опять на службу.*

2) ***Бог даст*** *– и сам выберусь.*

3) *Ну,* ***пронёс бог****; вставай, пойдём.*

4) *Не могу,* ***ей-богу****, не могу; сил моих нет.*

5) *А сам думает: «****Избави бог*** *тут, в чистом поле, увидит конный татарин: хоть близко, а не уйдёшь».*

Орфографический комментарий: слово *Бог* пишется с прописной (большой) буквы, когда оно имеет значение ‘высший разум, управляющий миром; всеобщее мировое начало’ (понятие христианской религии). Слово *бог* пишется со строчной (маленькой) буквы в составе разговорных устойчивых выражений вне связи с религией.

Ответ.

1) *С богом* – выражение пожелания, напутствие.

2) *Бог даст* – выражение надежды на благополучный исход дела.

3) *Бог пронес* – выражение, сообщающее, что удалось избежать опасности, неприятности, устранить беду.

4) *Ей-богу* – выражение для подтверждения чего-либо, уверения в чём-либо, ‘в самом деле, действительно’.

5) *Избави бог* – выражение нежелательности свершения чего либо, беспокойство по поводу осуществления чего-либо.

8*. История русского речевого этикета:

1) В XIX веке были такие обращения к собеседнику:

Господин, *сударь*, *моя почтенная*.

Какие из этих обращений используются сегодня? В каких ситуациях? В официальном или неофициальном общении?

Ответ.

В современном общении используется обращение *господин*. Это обращение указывает на то, что собеседник принадлежит к привилегированным слоям общества. Обращение используется в

официальной коммуникации. Обращения *сударь*, *моя почтенная* очень редко используются, они устарели, являются стилистически маркированными.

2) В произведениях XIX века встречаются в речи героев встречаются такие формы: *можно-с*, *хорошо-с*. Что выражает частица *-с*?

Ответ.

Частица *-с* выражает вежливость. Раньше она использовалась в речи нижестоящих лиц, показывала особое подобострастие говорящего.

9. Обратите внимание на старинные типы и названия русской одежды (лингвокультурологический комментарий преподавателя, показ иллюстраций):

Армяк – старинная мужская верхняя одежда крестьян из толстого сукна в виде долгополого кафтана без сборок (изготавливался из грубой шерстяной ткани).

Казакин – старинная мужская верхняя одежда в виде короткого кафтана на крючках, со сборками сзади.

Кафтан – старинная мужская долгополая верхняя одежда.

Сюртук – разновидность длинного (почти до колен) двубортного пиджака в талию.

10. Определите, пользуясь словарями, из каких языков пришли в русский язык выделенные в предложениях слова из статей И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого. Вспомните, каковы причины заимствования слов и выражений. **Эти слова остались в языке или ушли?**

1) Меня это ***конфузило***... Огорчало.

2) Какого бы я ни был скромного мнения о своем даровании - я все-таки считал и считаю сочинение памфлета, «***пасквиля***», ниже его, недостойным его.

3) …воспроизведенный мною… тип не успел пройти чрез постепенные ***фазисы***, через которые обыкновенно проходят литературные типы.

4) Но через два-три дня начинают подавать ***реляции***.

Ответ.

1) *Конфузить* – приводить в смущение, ставить в неловкое положение. Слово *konfus* пришло из немецкого языка. Лексический архаизм

2) *Пасквиль* – произведение оскорбительного, клеветнического характера в публицистической или беллетристической форме. Слово *pasquill* пришло из немецкого языка. Лексический архаизм

3) *Фазис* – отдельная стадия, период, этап развития, фаза. Слово *phasis* пришло из греческого языка. Лексико-словообразовательный архаизм.

4) *Реляции* – объявление, доношение. Слово *relations* пришло из французского языка. Лексический историзм.

11. В современном русском языке есть прилагательное *противный*.

1) Объясните его лексическое значение, приведите синонимы.

2) В текстах XIX в. встречаем фрагменты:

….Я получал поздравления… от людей ***противного*** *мне лагеря.*

История русской литературы со времени Пушкина не только представляет много примеров такого отступления от европейской формы, но не дает даже ни одного примера ***противного***.

Определите лексическое значение слова противный в данном контексте. Отличается ли оно от современного?

Ответ.

Прилагательное *противный* означает в этом предложении ‘противоположный’. Сегодня это значение редко реализуется, обычно в научной или официальной речи. Возможно, в будущем это значение ‘противоположный’ станет семантическим архаизмом.

12*. Прочитайте и переведите начало статьи Л.Н. Толстого «Бессмысленные мечтания», посвященной политическому и социальному кризису в России конца XIX в.

17 января нынешнего 1895 г. русские представители дворянства и земства всех семидесяти с чем-то губерний и областей России собрались в Петербурге для поздравления нового, вступившего на место своего умершего отца, молодого русского императора.

За несколько месяцев до выезда представителей во всех губерниях России в продолжение нескольких месяцев шли усиленные работы приготовлений для этого поздравления: собирались экстренные собрания, предлагали, избирали, интриговали; придумывали форму верноподданнических адресов, <…> избирали счастливцев, которые должны были ехать и иметь счастье лично передать адресы и подарки; и, наконец, люди ехали иногда по несколько тысяч верст со всех концов России с подарками, новыми мундирами, заготовленными речами и радостными ожиданиями увидать царя, царицу и говорить с ними.

И вот все приехали, собрались, доложились, явились к министрам тому и другому, подверглись всем мытарствам, через которые проводили их, наконец дождались торжественного дня и явились во дворец со своими подарками…

1) Найдите устаревшие имена существительные: названия административных единиц, названия лиц, названия единиц измерения. Ответ оформите в виде таблицы: слово – значение – тип устаревшего значения.

2) В тексте есть выражение: *передать адресы и подарки*. Какое из слов имеет форму, неправильную сегодня?

3) Какая оценка описываемой ситуации, на Ваш взгляд, выражается в тексте – положительная или отрицательная? Какими языковыми средствами она формируется? Обоснуйте свою точку зрения.

Ответ.

1) Учащиеся составляют таблицу.

Языковой пример	**Лексическое значение**	**Тип устаревшего слова**
Дворянство	В феодальном и капиталистическом обществе: привилегированный господствующий класс	Лексический историзм
Земство	Орган местного сельского самоуправления с преобладанием	Лексический историзм
Губерния	Основная административно-территориальная единица	Лексический историзм
Император	Титул некоторых монархов, а также лицо, носящее этот титул	Лексический историзм
Верноподданнический	Характеристика человека, который соблюдает верность своему государю.	Лексический историзм
Адресы	Надпись на письме, почтовом отправлении, указывающая место названия и получателя.	Грамматический архаизм
Верста	Единица измерения длины	Лексический историзм
Мундир	Военная или гражданская форменная одежда.	Лексический историзм
Царь	Единовластный государь, монарх, а также официальный титул монарха.	Лексический историзм
Царица	1.Женщина-царь 2.Жена царя	Лексический историзм

2) В выражении *передать адресы и подарки* устарела форма слова *áдресы*. Современная норма – *адресá*.

3) В этом фрагменте текста преобладает отрицательная оценка. Автор

выражает ироничное отношение к политической ситуации в стране. Л.Н. Толстой использует слова и выражения, эмоционально окрашенные: *усиленные работы, экстренные собрания, иметь счастье, торжественный день.* Но, прочитав текст, понимаешь, что за ними стоит авторская ирония.

13*. Прочитайте высказывания деятелей китайской культуры о Толстом.

а) Из статьи А. И. Шифмана «Китайские писатели о Толстом» [59].

Один из крупнейших прозаиков современного Китая, автор трилогии «Стремительное течение» и редактор китайского перевода романа «Анна Каренина» Ба Цзинъ пишет: «Я очень люблю прозу Толстого и собираю его сочинения на русском, китайском, английском, французском, немецком и японском языках. С большим интересом читаю я также биографические книги о Толстом. Строгое отношение Толстого к Литературе и к жизни в свое время оказало на меня немалое влияние. Я впервые прочел „Войну и мир", „Воскресение" и некоторые повести Толстого, когда мне было девятнадцать лет. Теперь я вижу, что мое последующее развитие как писателя-романиста в известной мере связано с этим первым чтением Толстого. Тогда я увидел в его творчестве, прежде всего, путь к правде и, следуя ему, взялся за перо. До сих пор меня волнует сложная духовная жизнь многих героев Толстого. Когда я читаю его произведения, мне кажется, что я знаком с его героями, и, хотя они иностранцы и люди другой эпохи, – они, словно живые, стоят передо мной, говорят со мной на понятном мне языке...»

«Когда я пишу свои романы, – продолжает Ба Цзинь,— я стремлюсь установить соответствие между внешним обликом героя, его одеждой, манерами и его духовной жизнью. Если мне удалось чего-нибудь достичь в этой области, то здесь, несомненно, сказалось влияние творческого опыта Льва Толстого. Этому мы должны учиться у него.

Что касается широты и глубины взгляда Толстого на жизнь, остроты его

наблюдательности, его художественного дара, то рядовому писателю очень трудно овладеть этими качествами. Единственное, с чем я не могу согласиться в наследии Толстого, – это с его христианскими нравоучениями, но они отнюдь не заслоняют для меня величия его художественных творений. Толстой – мой самый любимый и почитаемый писатель».

б) Из статьи «Лев Толстой и Китай», размещенной на сайте китайской газеты «Жэньминь жибао» [17].

Профессор Столичного педагогического университета Ван Цзунху пишет: «Л.Толстой относится к человечеству и всему миру, а не к какой-то национальности. Очарование Л. Толстого в том, что он неуклонно стремился к нравственному совершенствованию, к достижению счастья и полной гармонии благодаря любви ко всему человечеству, и для реализации этой цели он показал личный пример».

Задание: приведите примеры из текстов прочитанных вами произведений Л. Н. Толстого примеры, которые доказывают справедливость высказанных мыслей. Напишите эссе на тему «Восприятие творчества Льва Толстого в современном Китае».

Предложенные упражнения, конечно, предполагают достаточно высокий уровень владения русским языком. Они могут предлагаться магистрантам. Задания могут даваться на разных этапах занятия и в рамках разных типов занятий. Было бы также целесообразно, на наш взгляд, провести интегрированное занятие по русскому языку и русской литературе, опираясь на прочитанные тексты и проанализированный в них лексический материал.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование устаревших слов в произведениях Л. Н. Толстого позволяет нам сделать следующие выводы:

1. Изучение лексики иностранного языка предполагает усвоение семантики предусмотренного учебной программой минимума лексических единиц; использование этих единиц в различных видах речевой деятельности; понимание лексических единиц на слух и при чтении текстов. Среди принципов отбора лексики важнейшими являются следующие: принцип сочетаемости слов; принцип словообразовательной ценности; принцип многозначности слов; принцип стилистической неограниченности; принцип строевой способности слова; принцип частотности употребления слова в речи.

2. Устаревшие слова и выражения принадлежат к пласту национально-специфичной лексики, изучение которой позволяет сформировать у учащихся понимание природы изучаемого языка. Архаизмы и историзмы обладают выраженной культурной семантикой, потому что устаревание лексических единиц всегда связано с социокультурными и политическими изменениями.

3. Изучение устаревших слов формирует и развивает лингвокультурологическую компетенцию, в которую входят система знаний о культуре, воплощенной в языке; готовность к аксиологической и семиотической интерпретации языковых и экстралингвистических фактов, аналитические и коммуникативные умения, которые приобретаются в процессе знакомства с этнокультурными ценностями. Для иностранных учащихся данные слова представляют особенную трудность, так как они относятся к пассивному запасу лексики и поэтому не используются в повседневной речи.

4. В двух проанализированных произведениях Л. Н. Толстого и двух произведениях И. С. Тургенева (средней и малой жанровых форм у каждого

автора) встречаются устаревшие слова двух групп – историзмы и архаизмы.

Сопоставление произведений разных стилей двух авторов выявило общую закономерность: в сочинениях художественного стиля среди устаревших слов преобладают историзмы, а в произведениях публицистического стиля среди устаревших слов преобладают архаизмы. Это связано с содержанием текстов.

В рассказах «Муму» и «Кавказский пленник» содержится подробное описание барского, крестьянского, солдатского быта XIX века, поэтому в них много историзмов – слов без синонимов, единственных обозначений исчезнувшего понятия, предмета или явления.

В статьях «По поводу “Отцов и детей”» и «Несколько слов по поводу книги “Война и мир”» представлено незначительно число историзмов, большинство устаревшей лексики принадлежит к архаизмам. В публицистических сочинениях рассматриваются проблемы, близкие и современному обществу, поэтому в них анализируются понятия и явления, которые существуют и в наше время. Поэтому публицистические произведения легче для чтения и понимания.

5. Среди историзмов у обоих авторов преобладают собственно лексические историзмы, среди архаизмов – собственно лексические архаизмы. В текстах обнаружены все разновидности устаревших слов: семантические, лексико-грамматические, лексико-фонетические, лексико-словообразовательные. По происхождению устаревшая лексика неоднородна, но преобладают исконные русские слова (*чело*, *челядь*, *вершок*, *девка* и многие другие). В языке изученных произведений представлены также заимствованные слова, ушедшие в пассивный запас: из европейских языков (*антресоль*, *ассигнации*, *реляция*, *фазисы*) и тюркских языков (*армяк*, *бурлак*, *кафтан*).

6. Произведения классической литературы и публицистики XIX в., включенные в программу филологической подготовки, могут быть

источником для изучения истории русской лексики на занятиях по РКИ. Устаревшие слов, конечно, представляют трудность для иностранных студентов, в особенности семантические архаизмы и семантические историзмы – слова, которые полностью поменяли значение, но сохранили старую звуковую оболочку (*худой*, *девка*).

7. Разработанные упражнения направлены на обогащение словарного запаса студентов-инофонов, формирование их лингвокультурологической компетенции, развития речевых навыков. Упражнения включают различные способы семантизации устаревшей лексики, наиболее важные среди которых следующие: наглядность, описание или толкование значения, словообразовательный анализ.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Аркадьева, Т.Г. Словарь русских историзмов / Т. Г. Аркадьева, М.И. Васильева, В.П. Проничев. – М.: Высшая школа, 2005. – 228 с.

2. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – Москва: Изд-во ИКАР, 2009. – 448 с.

3. Архаизмы, историзмы. Энциклопедический словарь филолога [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://slovarfilologa.ru/. – Дата доступа: 25.01.2015.

4. Большой толковый словарь [Электронный ресурс] / под ред. С.А. Кузнецова. – СПб.: Норпринт, 1998. – Режим доступа: http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/. – Дата доступа: 05.04.2015.

5. Вагнер, В.Н. Лексика русского языка как иностранного и ее преподавания / В. Н. Вагнер. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 101 с.

6. Викисловарь: русский раздел международного онлайнового лексикографического проекта Wiktionary [Электронный ресурс] . – Режим доступа: https://ru.wiktionary.org/wiki/. – Дата доступа: 05.04.2015.

7. Виноградов, В.В. Основные типы лексических значений слова // В.В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 162–189.

8. Гербик, Л.Ф. Словарная работа на занятиях по РКИ / Л. Ф. Гербик // Русский язык: система и функционирование (к 75-летию филологического факультета): сб. материалов VI Междунар. науч. конф., Минск, 28–29 октября 2014 г.: в 2 ч. Ч. 2 / редкол.: И. С. Ровдо (отв. ред.) [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2014. – С. 157–161.

9. Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка / В.И. Даль [Электронное издание]. – Режим доступа: vidahl.agava.ru/. – Дата доступа: 14.03.2014.

10. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов [Электронный

ресурс] / Т.В. Жеребило. – Режим доступа: http://lingvistics_dictionary.academic.ru. – Дата доступа: 03.11.2014.

11. Золотых, Л.Г. Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории : учебное пособие / Л. Г. Золотых, М. Л. Лаптева, М. С. Кунусова, Т. К. Бардина; под общ. ред. М. Л. Лаптевой. – Астрахань: Астраханский гос. ун-т, Изд. дом «Астраханский университет», 2012. – 91, [1] с.

12. Ковалева, А.В. Этапы работы с лексикой при обучении РКИ / А. В. Ковалева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 2. – С. 231–233.

13. Крючкова, Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Л. С. Крючкова, Н. В. Мощинская. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 480 с.

14. Кузнецов, А.М. Лексика / А.М. Кузнецов // Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682, [3] с. – Режим доступа: http://tapemark.narod.ru/les/257b.html. – Дата доступа: 01.10.2015.

15. Кузнецова, Э.В. Лексикология русского языка: Учеб. пособие для студентов филол. спец. ун-тов / Э.В. Кузнецова. – М.: Высш. шк., 1989. – 216 с.

16. Лебединский, С.И. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учебное пособие / С. И. Лебединский, Л. Ф. Гербик. – Минск, 2009. – 309 с.

17. Лев Толстой и Китай // Электронная газета «Жэньминь жибао» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://russian.people.com.cn/n/2014/1010/c31516-8792680.html. – Дата доступа: 03.03.2016.

18. Лесных, Е.В. Архаизация лексики русского языка XX в.: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10. 02.01. - русский язык / Е.В. Лесных. – Елец, 2002. – 26 с.

19. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://tapemark.narod.ru/les/446c.html. – Дата доступа: 04.11.2014.

20. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия / под ред. А.П. Горкина. – М.: Росмэн, 2006. – 584 с.

21. Литературная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dic.academic.ru. – Дата доступа: 01.11.2014.

22. Лю Вэньфэй. Перевод и изучение русской литературы в Китае / Лю Вэньфэй [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://magazines.russ.ru/nlo/2004/69/lu34.html. – Дата доступа: 16.04.2016.

23. Малькова, М. Язык произведений Л.Н. Толстого / М. Малькова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub_9_169. Дата доступа: 01.11.2014.

24. Маслова, В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие / В. А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.

25. Михайлова, Е. Влияние на чистоту речи историзмов, архаизмов, жаргонизмов [Электронный ресурс] / Е. Михайлова, Д. Голованова // Русский язык и культура речи. – Режим доступа: http://www.e-reading.ws/chapter.php/95364/54/Mihaiilova,_Golovanova_-_Russkiii_yazyk_i_kul'tura_rechi.html. – Дата доступа: 03.11.2014.

26. Мощинская, Н.В. Развитие лингвокультурологической компетенции инофона в процессе обучения русскому языку как иностранному (РКИ) / Н. В. Мощинская [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2010_02/14.pdf. – Дата доступа: 14.03.2016.

27. Новиков, Л.А. Семантика русского языка / Л.А. Новиков. – М.: Высш. шк., 1982. – 272 с.

28. Орехова, И.А. Формирование лиигвокультурологической компетенции в процессе обучения иностранным языкам / И.А. Орехова // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 5. – С. 28–30.

29. Основные типы лексических значений слов [Электронный ресурс]. –

Режим доступа: http://www.lingvotech.com/klassmean. – Дата доступа: 01.11.2014.

30. Пасечная, И.Н. Культура речи (аспекты порождения высказывания): Учебное пособие / И.Н Пасечная, С.В. Юртаев, С.В. Скоморохова. – М.: Флинта, 2013. – 142 с.

31. Принципы обучения // Педагогика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.pedpro.ru/theory/11/171.htm. – Дата доступа: 05.10.2015.

32. Принципы обучения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.grandars.ru/college/psihologiya/principy-obucheniya.html. – Дата обучения: 25.01.2016.

33. Процессы архаизации и обновления русской лексики [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://gramma.ru/RUS/?id=6.35. – Дата доступа: 25.01.2015.

34. Публицистический стиль речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.ido.rudn.ru/ffec/rlang/rl15.html. – Дата доступа: 22.03.2014.

35. Роль устаревших слов в современном русском языке // Евсеева, И.В. Современный русский язык: Курс лекций / И.В. Евсеева, Т.А. Лузгина, И.А. Славкина, и др. [Электронный ресурс]; Сибирский федеральный ун-т. – Красноярск, 2007. – 642 с. – Режим доступа: http://sci-book.com/russkiy-yazyik/rol-ustarevshih-slov-sovremennom-russkom-71240.html. – Дата доступа: 22.03.2014.

36. Рублева, О.Л. Лексикология современного русского языка: Учебное пособие / О.Л. Рублева. – Владивосток: ТИДОТ ДВГУ, 2004. – 257 с.

37. Семантизация // Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://methodological_terms.academic.ru/1770/СЕМАНТИЗАЦИЯ. – Дата доступа: 14.03.2016.

38. Слово *господин* // Лингвострановедческий словарь «Россия» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ls.pushkin.edu.ru/lsslovar/index.php?title=Господин/С1-С2. – Дата доступа: 09.09.2014.

39. Современный русский язык: лексикология, фразеология, лексикография: хрестоматия и учеб. Задания / С.-Петерб. гос. ун-т. – СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2002. – 495 с.

40. Современный русский язык. Ч. 1. Фонетика. Лексика. Фразеология / П.П. Шуба, Л.А. Шевченко, И.К. Германович и др.; под ред. П.П. Шубы. Минск, 1998. – 464 с.

41. Сомов, В.П. Словарь редких и забытых слов / В. П. Сомов. – М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 1996. – 764 с.

42. Степанов, Ю.С. Язык художественной литературы / Ю.С. Степанов // Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682, [3] с. – Режим доступа: http://tapemark.narod.ru/les/257b.html. – Дата доступа: 01.10.2014.

43. Стернин, И.А. Лексическое значение слов в речи / И. А. Стернин. – Воронеж, 1985. – 138 с.

44. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Л.М. Алексеева и др. – Москва: Флинта: Наука, 2006. – 694, [1] с.

45. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В.Н. Телия; отв. ред. А.А. Уфимцева. – М.: Наука, 1986. – 141, [2] с.

46. Типы лексических значений слов в русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gramma.ru/RUS/?id=6.6. – Дата доступа: 05.10.2013.

47. Толковый словарь русского языка / РАН, Ин-т рус. яз., Рос. фонд культуры: 72500 слов и 7500 фразеол. выражений. / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Азъ, 1994. – 907, [1] с.

48. Толковый словарь русского языка: В 4 т. [Электронное издание] / под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Государственный институт «Советская энциклопедия»; ОГИЗ (т. 1); Государственное издательство иностранных и национальных словарей (т. 2-4), 1935–1940. – Режим доступа: http://ushakovdictionary.ru/. – Дата доступа: 30.03.2015.

49. Толстой, Л.Н. Кавказский пленник / Л.Н. Толстой [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.ilibrary.ru/text/1846/p.1/index.html. –

Дата доступа: 05.10.2014.

50. Толстой, Л.Н. Несколько слов по поводу романа «Война и мир» / Л.Н. Толстой [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://tolstoy.ru/creativity/journalismguide/64.php. – Дата доступа: 05.10.2014.

51. Толстой Л. Н. Язык его произведений // Энциклопедический словарь филолога [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://slovarfilologa.ru/220/. – Дата доступа: 05.10.2014.

52. Турабова, Э.В. Лексический аспект обучения студентов-инофонов русскому языку как иностранному / Э. В. Турабова // Русский язык: система и функционирование (к 75-летию филологического факультета): сб. материалов VI Междунар. науч. конф., Минск, 28–29 октября 2014 г.: в 2 ч. Ч. 2 / редкол.: И. С. Ровдо (отв. ред.) [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2014. – С. 279–282.

53. Тургенев, И.С. Муму / И.С. Тургенев [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.turgenev.org.ru/e-book/mu-mu.htm. – Дата доступа: 05.10.2014.

54. Тургенев, И.С. По поводу «Отцов и детей» / И.С. Тургенев [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.turgenev.net.ru/lib/sb/book/3707. – Дата доступа: 05.10.2014.

55. Харченкова, И.В. Концепция формирования лингвокультурологической компетенции студентов языковых факультетов на материале креолизованных текстов при обучении немецкому языку / И. В. Харченкова // Сайт Санкт-Петербургского гуманитарного университета профсоюзов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gup.ru/events/smi/detail.php?ID=171087. – Дата доступа: 16.04.2016.

56. Художественный стиль: понятие, черты и примеры // Школа вдохновения: литературные курсы on-line [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://school-of-inspiration.ru/xudozhestvennyj-stil-ponyatie-cherty-i-primery. – Дата доступа: 22.03.2014.

57. Цветкова, Н.С. Лексическая стилистика – Н.С. Цветкова. – СПб, 2005. – 79 с.

58. Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка /

Н.М. Шанский, 2009. – Москва: URSS: Либроком. – 305, [2] с.

59. Шифман, А.И. Китайские писатели о Толстом / А. И. Шифман [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.old.imli.ru/litnasledstvo/Tom%2075-1/Том%2075-1-17_Шифман.pdf. – Дата доступа: 10.12.2015.